

Consent form for participation in the myDetour event myDetourイベント参加同意書

Name [氏名] (hereinafter referred to as "the Author" 「作者」)

born in [出生地] (place of birth)..... on [生年月日] (date of birth)

current address [現住所]

phone [電話番号]..... email [Eメールアドレス]

NICKNAME for identification in the contest [コンテスト用のニックネーム]

BLOG (if any) [ブログ(もしあれば)]

Space for biographical note (which may be fictional) on the notebook's author.

[作者の経歴情報(フィクション可)]

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

I the undersigned Author, details as above, hereby **DECLARE** and warrant to Moleskine Srl and to the *lettera27* Foundation that the Moleskine® notebook I have deposited with a view to taking part in myDetour, and all the material contained therein (hereinafter referred to as "the Notebook"), is original and of my own creation, and that it does not, accordingly, constitute plagiarism of any other person's work in any respect. I likewise declare and warrant that neither the Notebook nor any material included therein infringes the rights of any other person, including rights in any image.

私、すなわち下記署名者である作者(詳細は上記)は、ここに、Moleskine Srl およびlettera27に対し、私がmyDetourへの参加を意図して預託したMoleskine®ノートブックおよびその構成物の全て(「本ノートブック」)がオリジナルかつ私自身の創作物であり、従って、いかなる点においても他人の作品の剽窃とならないことを宣言および保証します。また、同様に、本ノートブックまたはそれに含まれる構成物のいずれも、他人の権利(肖像権を含む)を侵害しないことを宣言および保証します。

By taking part in the myDetour event, I confirm that I am donating my Notebook to the *lettera27* Foundation - an Italian non-profit organization with registered offices in Viale Stelvio n. 66, 20159 Milan. I, as the owner of the copyright on the Notebook, in addition hereby CONVEY AND TRANSFER to each of the *lettera27* Foundation and to the company Moleskine S.r.l. - absolutely free of charge, definitively and without geographical or time limitations, any and all exploitation rights deriving from the copyright on the Notebook, such as, for example and without limitation: the right to publish the Notebook in any way and form; the right to reproduce, execute and distribute the Notebook by any means and through any media now existing or hereafter developed; the right to display and exhibit the Notebook; the right to use the Notebook for advertising promotions; the right to create spin-off works from the Notebook; the right to reproduce the Notebook in video and/or photographic images and to exploit said reproductions in any way; and the right to translate the Notebook.

myDetour への参加により、私は、本ノートブックをイタリアの非営利団体lettera27(登録所在地:Viale Stelvio n.66, 20159 Milan)に寄贈することを了承します。さらに、私は本ノートブックの著作権者として、ここに、lettera27およびMoleskine S.r.l.社の各々に対し、全く無償で、確定的かつ地域・期間の限定なく、本ノートブックに対する著作権から派生する全ての利用権(例えば、本ノートブックをあらゆる方法・形態で出版する権利、本ノートブックをあらゆる手段および現存するかまたは将来開発されるあらゆるメディアを通じて複製・仕上げ・頒布する権利、本ノートブックを上映および展示する権利、本ノートブックを宣伝・プロモーションのために使用する権利、本ノートブックからのスピンオフ作品を創作する権利、本ノートブックをビデオおよび/または写真の画像として複製し、その複製物をあらゆる方法で利用する権利、ならびに本ノートブックを翻訳する権利を含むが、これらに限られない)を譲渡および移転します。

I continue notwithstanding to assert my right to be recognized as author of the Notebook, and every other moral right pertaining to the author thereof. This transfer is governed by the Italian Copyright Act (Law No. 633/1941)

私は、上記にかかわらず、本ノートブックの作者として認識される権利および当該者に関するその他すべての人格権を主張し続けます。

本書による譲渡ないし移転は、イタリア著作権法(1941年法律第633号)に準拠します。

I hereby **DECLARE** that I have carefully read and accept the Rules for participation in myDetour as written above and published on the website www.moleskine.com/mydetour

私は、ここに、www.moleskine.com/mydetourのウェブサイト上に公開されているmyDetour参加ルールを注意深く読んでうえて承諾したことを宣言します。

Signed,

Place and date  Author 

Read and sign also the Privacy Notes here below.

下記「プライバシーに関する注記」をお読み頂き、ご署名をお願い致します。



Privacy Notes

プライバシーに関する注記

Your personal data and, in particular, your first name and last name, your telephone number(s), address and email address, and any biographical note concerning you will be processed for the purpose of enabling your participation in myDetour. If the Notebook you deposit for participation in the event includes photographs or drawings portraying you, then the definition of "personal data" for the purposes of this Notice will also include such portrayals.

あなたの個人情報、および(特に)氏名、電話番号、住所、Eメールアドレス、並びにあなたに関する経歴情報は、あなたのmyDetourへの参加を可能にするために用いられます。あなたがイベント参加のために預託されたノートブックに、あなたの肖像の写真またはデッサンが含まれている場合、その肖像も、この注記における「個人情報」に含まれます。

As provided for in the Rules of myDetour (available in full on the website www.moleskine.com/mydetour), your biographical note and any personal data contained in it, as well as the Notebook and any personal details contained in it, may be published on the website. Other personal details of yours will not be published on the website, where you will be identified with your nickname if you have chosen one or, if not, with your first name and last name.

myDetourルール(www.moleskine.com/mydetourにて全文入手可能)に定められているとおり、あなたの経歴情報およびそれに含まれる個人情報、ノートブックおよびそれに含まれる詳細なパーソナル・データとともに、ウェブサイト上で公開されます。

あなたの、それ以外の詳細なパーソナル・データは、ウェブサイト上で公開されません(尚、あなたはウェブサイト上において、ニックネームを選択された場合はそのニックネームで、そうでない場合は本名のフルネームで、特定されます。)

For these purposes, the processing of your personal data may involve access to them by others, but only so far as is strictly necessary for carrying out the procedures involved in the event. This may, in particular, occur in the course of the selection of the best notebooks, which is to be done by other parties commissioned for that purpose (such as, for instance, the members of the jury appointed by Moleskine S.r.l.). Furthermore, your personal data may, if you win, be processed by others (travel agencies, hotels, airlines) commissioned to organize the invitation trip.

上記の目的により、あなたの個人情報の取扱いには他人によるアクセスが含まれることもあります。それはイベントに関連する手順の遂行に必須な限度においてのみ行われます。この取扱は、最優秀ノートブックを選出する過程で行われることがあります。なお、この選出は、当該目的のために選任された他者(例えば、Moleskine S.r.l.が指名した選考委員メンバーなど)が行うことになっています。さらに、優勝者の個人情報は、myDetourの優勝賞品として提供される旅行を催行するために選任された他者(旅行代理店、ホテル、航空会社)が取扱うこともあります。

Your personal data will be transferred to the non profit *lettera27* Foundation, registered office Viale Stelvio 66, 20159 Milano, on or before the end of the contest, when the notebook deposited by you for participation in myDetour will be delivered to that foundation along with your personal data.

あなたの個人情報は、あなたがmyDetourに参加するために預託したノートブックがあなたの個人情報とともに非営利団体lettera27(登録所在地:Viale Stelvio 66, 20159 Milano)に引渡された時点で、コンテストの終了時までの間、当該団体に移管されます。

Failure to give your consent to the handling of your personal data as described above will make it impossible for you to take part in myDetour, i.e. it will prevent your Notebook taking part in the selection of the best ones, although the rights of gainful exploitation arising from the copyright in all Notebooks, as stipulated above, will still be transferred to *lettera27* Foundation.

あなたは、上記に従った個人情報の取扱いに同意しない限り、myDetourに参加することができません(すなわち、あなたのノートブックは最優秀ノートの選考に加わることはできなくなります)。ただし、その場合でも、全てのノートブックに対する著作権から生ずる利用・収益権は上記のとおりlettera27に譲渡されます。

Your personal data may also be used for the sending of promotional and/or information material relating to the business, activities and products of Moleskine S.r.l., if you have expressly consented to this, and to the activities and initiatives of the non profit *lettera27* Foundation.

あなたの個人情報は、Moleskine S.r.l.の事業、活動および製品(明示的に同意いただいた場合には)ならびに非営利団体lettera27の活動および主張に関連する宣伝・広報物の送付に用いられることもあります。

All processing of data will be done with the aid of tools and procedures fit to ensure their security and confidentiality in accordance with the law; it may be done using paper and/or with the aid of electronic means.

情報の取扱は、法律に従ったセキュリティおよび秘密保持の確保に適したツールおよび手順に沿って行われ、紙および/または電子的手段を用いることもあります。

The data controller is Moleskine S.r.l., registered office Viale Stelvio 66, 20159 Milano (Italy). Within Moleskine S.r.l., your details may be processed by other persons employed by the company in their role(s) as persons responsible for such processing.

You may exercise any of the rights provided for in Art. 7 of the Italian Privacy Act (Legislative Order 196/2003) and in particular the following rights: to obtain confirmation as to whether we do or do not have personal data concerning you and to have them communicated in intelligible form; the right to information on the origin of your personal data, on the purposes for which and arrangements by which they are processed, on the software used in the case of computerized processing, on the identity of the data owner and the person(s) responsible for the data processing.

情報およびデータは、イタリアのMoleskine S.r.l.(登録所在地:Viale Stelvio 66, 20159Milano)がコントロールします。Moleskine S.r.l.の社内では、あなたの詳細なパーソナル・データは、同社が雇用する他者が当該情報の取扱責任者として取扱うこともあります。

あなたは、イタリアのプライバシー法令(2003年法令第196号)第7条所定のあらゆる権利(特に、当社があなたに関する個人情報を保有しているかかの確認を得る権利、それをわかりやすい形式で伝達させる権利、あなたの個人情報の入手源、当該情報の目的および取扱方法、コンピュータ処理の場合には使用ソフトウェア、ならびに情報保有者および情報取扱責任者の属性に関する情報を得る権利)を行使することができます。

You are moreover entitled to insist on: the updating, correction or completion of your personal data; the removal, conversion into anonymous form or the embargoing of any data that may have been processed in breach of the law, including any whose conservation is not necessary for the purposes for which the data were gathered or processed; and a declaration that the above operations have been brought to the notice of those to whom your data have been communicated or broadcast, except where this is impossible or would entail the use of resources manifestly disproportionate to the right to be implemented. Lastly, we give you notice that you are also entitled to object at any time to all or any handling of personal details concerning you if the objection is on legitimate grounds, and in any case to any handling of your personal details for the purpose of sending advertising or direct sales material or for the purposes of market research or sales communications.

さらに、あなたは、以下のことを主張することができます。各自の個人情報の更新・訂正・補完、匿名形態への変換、違法に取扱われた可能性のある情報(情報の収集もしくは処理の目的のために保管を要しないものを含む)の取扱停止。上記の処置が、あなたのデータの伝達先もしくは放送先に通知された旨の宣言(それが不可能であるか、または実現される権利に比して明らかに均衡を欠くリソースの使用を要する場合を除く)。最後に、当社はあなたに対し、あなたがいつでも各自に関する詳細なパーソナル・データの取扱いの全てに対して(正当な根拠を有する場合には)異議を述べることができ、また、宣伝・販促物の送付もしくは市場調査・販売活動を目的とする詳細なパーソナル・データの取扱いに対しては場合を問わず異議を述べるができる旨、ここにお知らせします。

The processed of your personal details will be in accordance with and governed by the Italian Privacy Act (Legislative Order no. 196/2003).

Your rights can be exercised by sending an ordinary letter to Moleskine S.r.l., Viale Stelvio 66, 20159 Milano (Italy) or to the following e-mail address: privacy@moleskine.com

I herby grant permission for use of my personal data in conjunction with my participation in myDetour as detailed in the above mentioned „Privacy Notes“ including provision of data to related third parties.

note: failure to give permission will prevent participation in myDetour


私は、myDetourへの参加に必要な目的で私の個人情報を上記「プライバシーに関する注記」に従って取扱うこと(第三者への提供を含む)の許可を与えます。**注意:許可を与えない限り、myDetourへの参加は不可です**

[Signature of Author] {作者の署名} 

I further give permission for the handling of my personal details for the purposes of sending promotional and/or information material relating to Moleskine S.r.l. and/or the *lettera27* Foundation as detailed in the above mentioned "Privacy Notes" including provision of data to related third parties.

(Note: failure to give permission for data handling for these purposes will not prevent participation in myDetour)

さらに、私は、Moleskine S.r.l. および/または lettera27に関連する販促物および/または情報を送付する目的で、私の詳細なパーソナル・データを上記「プライバシーに関する注記」に従って取扱うこと(第三者への提供を含む)の許可を与えます。(注意:上記目的のデータ取扱に対する許可を与えない限り、myDetourへの参加は不可です)

[Signature of Author] {作者の署名} 

The Japanese version of the Rules and Arrangement and Consent Form are provided for user information only. In the event of inconsistencies, the only legally valid and binding version governing the participation in myDetour is the original English version.

日本語版の「イベント参加同意書」、「プライバシーに関する注記」、「参加に関するルール及び手順」は、参加者の情報としてのみご参照下さい。このイベント内容の不一致として唯一法律的に効力があり、マイ・デトゥア参加者の同意が義務付けられるのは、オリジナルの英語版となります。